



EBETSU CITIZENS'  
INTERNATIONAL EXCHANGE ASSOCIATION  
**ECIEA** 江別市民国際交流協会

Newsletter  
119

February &  
March  
2006

## ECIEA新春ボウリング大会

1月21日(土)、昨年に引き続き今年も市内の原始林ボウルで、新年会を兼ねたボウリング大会を行いました。外国の方と会員が同じレーンになるように組み合わせましたので、練習ボウルからにぎやかに応援と歓声が飛び交い和やかな交流がはじまりました。ゲーム終了後、おいしいジンギスカンと原始林鍋を味わいながら各テーブルで話が盛り上がっていました。成績発表では優勝した ジョナサンさんに温かな拍手がおくられました。おなかがいっぱいになってからチーム分けして2つのゲームに興じました。穴の開いた新聞紙を潜り抜けるリレーでは一位になったチームは跳び上がって大喜び、自分のチームカラーに色紙を返すゲームでも力が入り終了後にはぐったりと疲れた顔も見られました。8カ国もの方を迎え会員やその家族50名が素敵な交流のできたボウリング大会でした。ECIEAの2006年の元気なスタートです!! (太田 佳美さん)



## ECIEA Hosts New Year's Bowling Tournament



We held the New Year's Bowling Games on January 21st at Gensirin Bowling Lanes. Many non-Japanese guests participated, one of whom, Jonathan, became a champion of 2-round competition.

After lunch, we enjoyed two party games and they were so exciting that the participants looked like great friends! This was ECIEA's propitious start of the New Year! (Ms. Yoshimi Ota)

### 総会日程について

4月23日(日)午後総会を行います。詳細については次回NLでお知らせします。

### ECIEA General Meeting

The ECIEA General Meeting (2006) will be held on April 23rd (Sun). Further details can be found in the next issue of the newsletter.

## ホームステイあ・らかると

韓国から学生を受け入れたときの事です。事前に渡された名簿の名前が「チェ・ユンジ」となっていたので、対面したその時からずっと「ユンジ」と呼んでいました。後になって彼女が悲しそうな顔をして、「お母さん私の名前はユンジ、ではなくてユジンです」と言いにくそうにつぶやきました。あの！冬ソナのユジンと同じ名前なのに間違えてしまうなんて！彼女に申し訳なくて赤面ものでした。名前は大切なものですから、本人にきちんとどのように呼ぶといいのか確かめなくてははいけませんね。(植木あけみさん)

毎年韓国の倍花女子大学の学生を受け入れています。長年にわたって受け入れを続けてこれたのは、ご近所のECIEA会員との協力体制があればこそと思います。着物を着付け、髪を結い上げ、晴れ姿を写真に収めたあとで、浴衣に着替えて、やきもの市に案内するのが恒例の行事となっています。一軒の家でがんばりすぎないで、三軒で行事を共にし助け合うと、にぎやかでさらに思い出深い交流が出来るものです。(田原久美子さん)

## Home Stay a la Carte

This is a story of my error in calling our homestay guest, a Korean female student, by a wrong name. I called her Yun-ji, based on the information I had received. A few days after she arrived, she said to me, "Mom, my name is not Yun-ji, but YU-JIN." Oh dear! YU-JIN is the name of the famous heroine of a Korean TV drama, "Winter Sonata," which had ushered the Korean boom into Japan. I felt quite embarrassed and ashamed of my mistake.

One should always make sure to pronounce guest's names correctly since names are very, very important! (Ms. Akemi Ueki)

We host students from Baifa College, Korea, every year. We usually dress the girls in kimono, do their hair in traditional Japanese styles, take pictures and visit the Ebetsu Pottery Fair after changing from Kimono to Yukata. Cooperation of ECIEA members has allowed this tradition to continue over time. This welcomed event involving three host families is more joyful and impressive than doing it alone. Thank you all! (Ms. Kumiko Tahara)



### 「パスタを茹でて食べよう」報告

12月10日に「パスタを茹でて食べよう」が片山邸いこいの家で行われました。外国からのお客様2名、子供数名を含む20名が参加され、おいしくできたパスタに舌鼓を打ちました。片山先生に感謝申し上げます。

#### パスタ作りに参加して

パスタマシンって何だろう？とワクワクしながら娘と二人で参加した片山邸いこいの家で驚きの連発でした。「お母さん足が暖かいよ」と冷えた足が暖まりながら向かったキッチンは何もかもがピカピカ。

そしてパスタマシンが業務用なる茹で上げ機械だと知りまたビックリ。参加者二十名程の皆さんと、二種類のパスタとサラダを職人気分で作り、じゃんけんゲームなどをしながら楽しい時間を過ごしました。

たらこのパスタは岩のりの風味が利いて作り方も簡単！是非家でも作ってみようと思います。

キッチンには他に寿司ねたケースや寿司桶、大鍋などがあり「今度はお寿司パーティ」と盛り上がりました。ECIAに入会をして1年、皆さんの温かみを感じながらこれからも楽しみたいと思います。企画をして下さった方々、片山先生、有難う御座いました。(片山 睦子さん)

### "Let's Cook and Eat Pasta" Gathering

Twenty people, including two non-Japanese and some children, enjoyed cooking and eating delicious pasta dishes at Dr. Katayama's Ikoi-no-ie on December 10. We appreciate Dr. Katayama's kindness in offering his comfortable and lovely residence.

## Message from Ms. Mutsuko Katayama

What is a "pasta machine," I wondered, and while attending the pasta gathering with my daughter was met with a whirl of surprise.

"Mom, the feet feel warm," my daughter told me, as I proceeded into the kitchen in which everything had a good shine. I was surprised to find that the "pasta machine" was a pasta boiling apparatus meant for business. In our group of 20, we made two kinds of spaghetti and salad as if we were real chefs. We had a good time having the spaghetti and playing stone-paper-scissors.

"Tarako" spaghetti in "Iwanori" savory sauce is so simply prepared that I would love to make it at home.

In the kitchen, there was a sushi cooling case, a vat for sushi and a large pan; amongst ourselves we decided that next time we'd like to have a sushi gathering.

It has been one year since I began attending ECIEA events; I feel the warmth of the group and look forward to enjoying more gatherings going forward.

Thanks to those of you who planned the event, and also Dr. Katayama. (Ms. Mutsuko Katayama)



## 冬のイベントのご案内

江別市国際交流推進協議会主催の～江別の冬を楽しもう スノーカーニバル2006～で ECIEA はお餅つきとお雑煮づくりに参加協力いたします。うすと杵を使って実際に皆様の前で餅つきをしたり、大きな鍋でたくさんのお雑煮をつくりますので当日お手伝いしていただける方を募集しております。また歩くスキーの終わった後で江別国際センターでのスノーカーニバルに来て温かい料理に舌鼓を打ってください。(実行委員 山岸肇さん)

日 時: 2月11日(土)午後1時から4時

ところ: 江別国際センターおよび駐車場

内 容: 雪像づくり、屋外、室内ゲーム、温かい料理 (お雑煮、お汁粉、焼き芋、韓国料理など)

## Snow Carnival 2006

On February 11th, the Ebetsu Intercultural Exchange Committee will host the event, "Enjoy Winter in Ebetsu - Snow Carnival 2006". ECIEA will support the event. We are planning to perform "Mochi-tuki" (rice-cake making) with a mortar and pestle, and cook "Ozoni," (hot soup with rice cake), in a big pot.

Why don't you try cross-country skiing, and after that, come to the Ebetsu International Center where the event will be held and enjoy hot foods.

Volunteer staff is also needed. (Mr. Hajime Yamagishi)

Date: Feb. 11th (Sat.) 1:00p.m. ~ 4:00p.m.

Place: Ebetsu International Center



## 講演会 「ボツワナでの奮闘記」～象とブッシュマンの国での栄養指導～

江別在住の栄養士で JICA の青年海外協力隊でアフリカのボツワナに行かれ現地で、病院給食やエイズ患者の栄養指導をされてきた氏家真梨さんがその活動についてお話していただきます。飽食の日本から行かれてさまざまな経験をされた氏家さんからアフリカの自然や現地の人々の食生活等、興味深いお話が聞かれると思います。国際交流の面からも貴重な経験をされた青年の声を聞いてみませんか？

英会話サークル Let's Chat でご一緒している太田がご紹介させていただきます。

日 時: 3月11日(土)午後2時～3時半

ところ: 江別国際センター



## Lecture: "Experiences in Botswana"

Ms. Ujiie (Ebetsu resident), will talk about her experiences and life in Botswana where she worked as a dietician. She spent 2 years there as a member of the Japan Overseas Cooperation Volunteers. We look forward to a vivid portrayal of her stay in Botswana.

Date: March 11 (Sat.) 2:00p.m.~3:30 p.m. Place: Ebetsu International Center

## 歩くスキーの集い

恒例の歩くスキーの集いで、留学生さん達と交流しませんか。毎年、タイなどの留学生さん達が参加して下さっています。初めてスキーを履くという学生さんもいるので、お手伝いも募集します。スキーは青年センターで無料で借りることができますので、お気軽にご参加下さい。アフタースキーは、国際センターの「スノーカーニバル」に合流します。

日時: 2月11日(土・祝) 10:00 ~ 12:00

集合場所: 野幌原始林大沢口

申込み: 宮武さんまたは佐藤さん

締切: 2月7日

## Cross Country Skiing

Why don't you join our annual "Walk Ski Trip"? Overseas students are always the stars of this outing; come have fun with our group! Beginner? No problem, many will be. We welcome those that can instruct as well! Ski gear can be borrowed for free. After skiing, we will head to the International Center to participate in the "Snow Carnival".

Date: Feb. 11 (Sat.) 10:00a.m. ~ 12:00

Meeting Place: Osawa-guchi (Nopporo Genshirin Park)

For further information, please call Ms. Sato by Feb. 7th

## 生涯学習推進協議会より

11月19日(土)市民会館で生涯学習推進協議会の発表会がありました。いくつかの加盟団体が活動成果の発表やパフォーマンスを行いました。ECIEAは会員の佐々木洋子さんの指導によるフォークダンスを踊りました。一曲目はステージ上で会員10名によるロシアの叙情的なダンス、2曲目は参加者全員が加わり簡単な振り付けのダンスを踊りました。会場も多いに湧き、大変楽しかったと好評を得ました。

痴呆家族を守る会のメンバーによる「ボケない人生」の歌を鉄道唱歌のメロディに合わせて全員で合唱し歌いながら、その歌詞の内容に今までの生き方を大いに反省させられる一幕もありました。

発表会の後、交流会に入りましたが参加者も少なくちょっと寂しいものとなりました。次回は交流会も盛り上がるよう主催者に期待したいと思います。(伊藤祐輔さん)

## Report from Ebetsu Life Long Learning Association

On Nov. 19 (Sat.), the presentation of Ebetsu Life Long Learning Association was held at Ebetsu Citizen's Hall. ECIEA performed folk dancing, as instructed by Ms. Yoko Sasaki. Kicking off the performance, ten ECIEA members demonstrated a Russian Dance. Then all of the attendees joined in and danced with simple choreography. They seemed to have lots of fun.

The group of families who support dementia patients sang a song, "The Life of Warding Off Dementia". All of us sang together. Through the words of the song, I thought about my life from past to present day.

After the presentation, a get-together party was held.

Participation was quite low. It made me feel lonely. I hope that next time more effort is put in by the organizing team to create interest in not only the presentation but also the get-together that follows.

(Mr. Yusuke Ito)

## サロン・ド・エシア から

冬になったら、急に参加者が減って、淋しくなりました。雪かきの手を休めて、お友だちといらっしゃいませんか？

外国からの方や海外で活躍された方のお話も聞きたいですね。お知り合いをご紹介ください。

日程: 2月14日(火) 14:30 ~

3月15日(水) 14:00 ~

4月13日(木) 19:00 ~

お問い合わせは、葛西さんまで。

## Salon Update

When the winter descended upon us, so did our level of participation. Suddenly it got lonely! Why don't you push your snow shovel aside, take a break and join us at Salon de ECIEA for some lively conversation -- bring your friends and acquaintances! We would love to hear stories from overseas.

Schedule: February 14 (Tue) 14:30

March 15 (Wed) 14:00

April 13 (Thur) 19:00

Inquiries: Ms. Kasai

## G市女性訪問団来江延期

姉妹都市グレシャム市(米・オレゴン州)の代表、マーディー・スティープンスさんより、この企画を2007年の姉妹都市提携30周年の翌年に開始してはどうかとの申し入れがありました。理由は、2007年は30周年記念事業等に力を注がなければならないし、30周年記念に、この企画を発表して、翌2008年にG市から第1団が来江するのがいいのではないかとのことです。

この提案は役員会で承認されました。前号のニューズレターでの実行委員募集に応募くださった会員の皆様、ありがとうございました。2008年まで企画を温めましょう。(葛西恵美子さん)

## Visit of Gresham Delegation Postponed

Ms. Stevens, a representative of our sister city, Gresham (Oregon, U.S.), proposed recently that Gresham delegates postpone their visit to Ebetsu until 2008, originally scheduled for this year.

According to Stevens, 2007 marks the 30th anniversary of our sister city relationship. Because of this, Gresham and Ebetsu will have memorial events, at which they will have to offer dedications. Ms. Stevens would like to announce the Ebetsu trip at the 30th anniversary event and see the first delegation visit Ebetsu in the following year.

The Executive Committee of ECIEA has accepted her proposal. Thank you for those who applied to be volunteer staff. Now we have much time to prepare. Let's nurture the plan until 2008. (Ms. Emiko Kasai)

## 役員会議事録

### 12月役員会議事録

開催日: 平成17年12月8日(木)

出席者: 村谷 佐藤 宮崎 太田 平川 植木 林 計6名

<事務局>

今後の役員会日程

<ホームステイ部>

グレシャム婦人会 初回受入は2008年

<事業部>

パスタ作りの会

新年ボーリング大会

<広報情報部>

パンフ増刷用準備

記録写真をCD化 エシアの引き出しに保管

増刷用のトナー購入 CD-ROM化等 費用は2万3千円

<国際交流推進協議会>

センター主催の冬のイベント2月11日(土)実行委員の選出など

<生涯学習推進協議会>

11/19(土)活動発表会の報告

フォークダンスの披露 会場内の参加者が踊りの輪に入り、好評だった。

<協働ネットワーク>

仮センター(活動拠点)準備の件で話し合い。野幌駅前近くの旧消防署

各人にとって負担のないやり方を探る

<その他>

1. 木曜夜のレッツチャットに参加の青年海外協力隊として2年間ボツアナで栄養士をしていた方のお話を聞く機会を設けたいとの提案。

2. 今後のエシアのあり方、活動内容、体系について見直す時期に来ているのでは。

### 1月役員会議事録

開催日: 平成18年1月12日(木)

出席者: 伊藤 村谷 佐藤 宮崎 山岸 太田 渡辺 植木 林 計9名

<会長からのお話>

18年の年頭に当たり、今後のエシアのあり方についての自分の考え

[短期的]

協働ネットワークについては現在、個人的に会員が参加しているが、行政も力を入れているので今後は団体として参加しては。

[長期的]

今後1年の時間をかけて、いかにして活動を活性化できるのか、意見を出し合っていこうと思う。会員の皆さんも危機感を持ってエシアのあり方について考えていただきたい。女性会員あつてのエシアという特性を出していただきたい。

<事務局>

会費未納者に連絡。内1名 現在病氣療養中の会員については休会扱いとする

<ニューズレター編集委員会>

次号の編集、発行の段取りについて確認

<ホームステイ部>

札幌圏ホームステイ協会創立20周年にあたりメッセージの依頼あり

<事業部>

1. パスタ作りの会報告

2. 新年ボーリング大会 準備経過報告

3. 講演会開催 講師: 氏家さん 3月の4.11.18日(いずれも土曜日)で日程調整。

<国際交流推進協議会>

1. 訃報 協議会理事 北海道情報大学助教授(心理学) 野澤讓治氏 1月5日 逝去

2. 江別の冬を楽しもう!のエシア担当内容等の報告

<協働ネットワーク>

今月中にNPO法人申請予定 旧消防署で10月オープンを目指して現在準備中

## 2月・3月・4月の予定 Schedule

2月 3日(金)NL 発送(通翻部) 10:30 ~  
江別国際センター(野幌駅南口すぐ)

2月 9日(木)役員会 19:00 ~  
江別国際センター

2月10日(金)通翻部部会 10:30 ~  
江別国際センター

2月11日(土・祝)歩くスキーの集い 10:00 ~  
野幌原始林大沢口

2月11日(土・祝)江別の冬を楽しもう 13:00 ~  
江別国際センター

2月14日(火)サロンドエシア 14:30 ~  
江別国際センター

\* 2月17日、24日(金)翻訳勉強会 10:30 ~  
江別国際センター

3月 4日 or 5日 NL 編集会議【予定】  
時間・場所未定

3月 9日(木)役員会 19:00 ~  
江別国際センター

3月10日(金)通翻部部会 10:30 ~  
江別国際センター

3月11日(土)講演会 14:00 ~  
江別国際センター

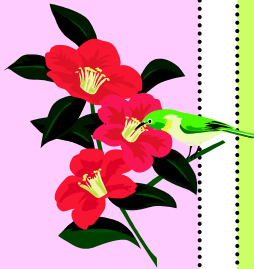
3月14日(火)NL原稿締切

3月15日(水)サロンドエシア 14:00 ~  
江別国際センター

3月30日(木)NL 発送【予定】(ホームステイ部)  
江別国際センター

3月17日、24日、31日(金)翻訳勉強会 10:30 ~  
江別国際センター

4月23日(日)総会 午後より 江別国際センター



Feb. 3rd(Fri.) Newsletter Sent Out  
9th(Thu.) Executive Committee  
7:00p.m. ~ International Center

10th(Fri.) Translation Committee  
10:30a.m. ~ International Center

11th(Sat.) Cross Country Ski Gathering  
10:00a.m. ~ Nopporo Genshirin  
Snow Carnival  
1:00p.m. International Center

14th(Tue.) Salon De ECIEA  
2:30p.m. ~ International Center

17th, 24th(Fri.) Translation Study  
10:30p.m. ~ International Center

Mar. 9th(Thu.) Executive Committee  
7:00p.m. ~ International Center

10th(Fri.) Translation Committee  
10:30a.m. ~ International Center

11th(Sat.) Lecture "Experiences in Botswana"  
2:00p.m. ~ International Center

14th(Tue.) Deadline for Newsletter Articles!

15th(Wed.) Salon De ECIEA  
2:00p.m. ~ International Center

30th(Thu.) Newsletter Sent Out

17th, 24th and 31st(Fri.) Translation Study  
10:30p.m. ~ International Center

April 23rd(Sun.) General Meeting  
International Center



今年も雪の多い冬ですね。足をとられて転んで骨を折ったりしないよう気をつけたいものですね。転んで骨を折ることを心配するお年頃になってきました...(笹田)

江別市民国際交流協会 Ebetsu Citizens' International Exchange Association



事務局：〒069-0824 北海道江別市東野幌本町7-4 江別国際センター内  
7-4 Higashinopporo-Honcho, Ebetsu, Hokkaido 069-0824 JAPAN  
E-mail: eciea@webone.ne.jp <http://www.webone.ne.jp/~eciea>

(English version <http://www.webone.ne.jp/~eciea/index-e.html>)

年会費(4月から翌3月まで) / 一般会員 3,000円(家族会員 1,000円) 学生会員 1,000円 賛助会員 一口 1,000円  
会費振込先: 北洋銀行 野幌中央支店 店番号 496 普通口座 3221498